

Словарь говоров Люблинского региона

Выпуск XII

Действия – Меры – Чувства – Черты и свойства – Другие. Тексты (речь носителей говоров). Указатель словарных статей

Двенадцатый выпуск словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny» содержит 1245 словарных статей, а также 11 языковых карт, он посвящён тематическим группам *Действия – Меры – Чувства – Черты и свойства*, составляющим Приложение к выпускам 1–11. В состав этой части Словаря входят также *Тексты (речь носителей говоров)* и *Указатель словарных статей* из выпусков 1–12. Материал, включённый в двенадцатый выпуск, является тематически неоднородным, он систематизирует и дополняет лексику, собранную во всех выпусках словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny». Кроме лексики, связанной с действиями, чертами, свойствами, мерами и чувствами, в нём описываются также слова, относящиеся к тематическим группам из предыдущих выпусков, ср. словарные статьи: *balonie* ‘roślina – jastrun właściwy, *Leucanthemum vulgare*’ (нивяник обыкновенный), *gruba* ‘piec do ogrzewania wszystkich pomieszczeń domu’ (печь, обогревающая весь дом), *grzęda* ‘drążek umocowany pod sufitem w rogu mieszkania, służący do wieszania ubrań’ (жердь, прикреплённая под потолком в углу дома, служащая для вешания одежды), *hryczaniki* ‘placki z mąki gryczanej’ (оладьи из гречневой муки), *kryzysówki* ‘pierogi z ziemniakami i cebulą’ (вареники с картошкой и луком), *kusy pies* ‘skorek pospolity, *Forficula auricularia*’ (уховёртка обыкновенная), *łuczyna* ‘żywiczny, wysuszony kawałek drewna służący dawniej do oświetlania izby’ (лучина, щепка сухого дерева, служащая в древние времена для освещения избы), *pecyna* ‘kawałek ukruszonej gliny, tynku, wapna’ (кусочек глины, штукатурки, извести), *ządoba* ‘brak, niedobór czegoś’ (нехватка, недостаток в чём-л.), *żywina* ‘zwierzęta domowe’ (домашние животные). В выпуске также зарегистрирована лексика, которая остаётся вне тематических полей, описанных раньше, например, слова: *ano* ‘tak, oczywiście’ (да, конечно), *byle* ‘aby, żeby’ (лишь бы, чтобы), *coby* ‘aby, żeby’ (чтобы), *ino* ‘tylko, jedynie’ (только, лишь). Это трудноуловимые элементы языкового образа мира жителей деревни, известные из прошлого, вписывающиеся в повседневную жизнь, однако не называющиеся десигнаты, которые именуют предметы и понятия материальной и духовной культуры деревни.

Они выполняют объединяющую и отсылочную функции в высказываниях носителей говора или их фрагментах.

Лексика, собранная в двенадцатом выпуске, показывает традиционный образ сельской общины в Польше в немного другой форме, но, как и в других тематических группах, и здесь замечается богатство интерпретаций окружающего мира в местном и в региональном пространствах, а также ряд наименований, обозначающих один десигнат, напр.: *beltać, brzechtać, kałatać, kłócić, mącić, mieszać* ‘mieszać płyny’ (смешивать жидкости); *bryznąć, cisnąć, kidnąć, kinąć, pyrznąć, rucić, rzucić, szmyrgnąć* ‘rzucić czymś’ (бросить чем-л.); *brudzić, ćmoruchać, kitlać, morusać, murdzać, rechać, smolić, tytlać, walać* ‘brudzić siebie lub swoje ubranie’ (грязнить, пачкать себя или свою одежду); *cknić się, kuczyć się, przykrzyć się, skuczno, tęsknić, tęskno* ‘odczuwać tęsknotę’ (испытывать тоску).

Двенадцатый выпуск – очередная часть многотомного словаря, посвящённого говорам Люблинского региона. Это недифференциальный словарь, который имеет черты как внутридиалектного, так и междиалектного словаря. В соответствии с единой концепцией всех выпусков, двенадцатый выпуск опирается на те же методологические установки, которые были применены в одиннадцати частях, опубликованных раньше. Во всех томах словарная статья строится по общей модели: заголовочные слова описываются в алфавитном порядке, в статье представлены тексты (записанная речь носителей говора), которые выполняют функцию культурного фона и источника знаний об обычаях, помимо этого, применяется метод картографирования языкового материала. В двенадцатом выпуске повторяются принятые методологические принципы и редакционные правила, а также использованные источники, исследования и список населённых пунктов, в которых собирался лексический материал.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г., с небольшими изменениями после проведения административной реформы 1999 г. (см. карта 1). Материал собирался в ходе интервьюирования самых старых жителей 570 деревень Люблинского региона (см. список населённых пунктов), в проекте приняло участие 2500 информантов. В состав корпуса текстов двенадцатого выпуска Словаря входят: 1) магнитофонные записи речи сельского населения, сделанные во время полевых исследований; 2) другие тексты – рассказы носителей говоров (без звуковой документации); 3) слова, собранные с помощью вопросников (без контекстов употребления). Дополнительные словарные материалы были извлечены из картотек атласов: «Atlas gwar polskich» (слова, зафиксированные без контекстов

употребления), «Słownik gwar polskich PAN»; языковых архивов, а также частично из дипломных работ и печатных источников.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация – в словарной статье дана отсылка к фотографии описываемого объекта, размещённой в конце словаря. Цифра после пометы zob. (см.) обозначает номер фотографии.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой – в словарной статье дана отсылка к карте, отмечающей ареал распространения слова, которая приводится в конце словаря.
6. Особенности флексии; самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wumowa (произношение).
7. Синонимы (варианты, распространённые в одном селе) и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал); в этой зоне используется помета: por. (ср.).

Ниже представлены примеры словарных статей.

Bałykować ‘marnować, tracić czas’ (‘напрасно тратить время’)¹

Bałykuje, próżniok je, nie chce robić (Gościeradów). Nie chce mu się robić, ino bałykować lubi całymi dniami (Opoka). On lubi se tak bałykować, żadny roboty się ni bierze (Gałęzów). Robota go się nie trzyma, woli bałykować (Charlejew).

Źródła (Источники): PM, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna zachodnia (западная часть Люблинского региона).

Wumowa (Произношение): *baucykować*.

Por. (Ср.) *barłóżyć, byczyć się, haić, leniuchować, mitrężyć, próżnować, przeliwać się*.

Katulać się I ‘tułać się po świecie’ (‘скитаться, странствовать по миру’)

Bedzie katulać się po świecie, jak tu gospodarka jest (Uchańka). Ja jeszcze dwa lat po wojnie tak katulał się, to tu, to tam, i potem dopiero wrócił tutaj (Stulno). Co bede na stare lata katulać się po świecie, chco, niech jado, a ja katulać się ni bede (Hrebenne).

¹ В круглых скобках дан перевод словарных толкований, названий зон и помет – примеч. пер.

Źródła (Источники): PM, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna wschodnia (восточная часть Люблинского региона).

Wymowa (Произношение): *katulać še*.

Por. (Ср.) *tulać się*.

Pecyna IV ‘kawałek ukruszonej gliny, tynku, wapna’ (‘кусок глины, штукатурки, извести’)

Pecyna to grudka gliny wypalona (Staw Noakowski). *Pecyna to wapno z pieca, z glino co leci* (Rożki). *Pęcyna, to jo dziecko wybiera jak dłubie w piecu* (Tarnawka). *Pęcyna to ten gruz, co leciał, jak sie drzewiane ściany łomiatą* (Stojeszyn). *Pęcyna to odpadający kawałek wapna z pieca* (Sulów). *Pecyna to jest ta glina do łobleciania ścian, co łobleciała* (Sąsiadka). *Pecyna łodpada z pułapu, to takie suche* (Łazy). *Pecyna to sie kruszy z pieca* (Horyszów Ruski). *O, to tak pecyna tam czegoś, z pieca sie ukruszy pecyna* (Siedliska pow. Tomaszów Lubelski). *Pecyna to twarde z pieca, chleb jak pecyna, jak twardy* (Oszczów).

Źródła (Источники): PM, MG.

Geografia (География): powszechne (общеупотребительное).

D. lp. (Род. п. ед.) *pecynu*; D. lm. (Род. п. мн.) *pecynów*; wymowa (произношение): *pecyna, pencyna, rusyna, runcyna*.

Por. (Ср.) *pacyna*.

Swarzyć się ‘kłócić się’ (‘ссориться’)

Swarnik kwit żółto i swary wszelkie powodował, mówili, że przez to ludzie mieli swarzyć sie, przez to ziele (Rogóžno). *Zgoda w dumu, a swarnik przyniść, to zara zaczo swarzyć sie, tak to ziele działa* (Niedzieliska). *Tak mówili, że przyniśla swarzybabe do dom i od razu zaczeni swarzyć sie* (Kulik). *Swarzybaby to nie chcieli ludzie nawet brać do ręki, bo zaczo sie kłócić, po dawnymu swarzyć sie* (Kasiłan). *Swarzyć sie kiedyś swarzyli i dali ludzie swarzyć sie bedo. Przydzie i tak bedzie podjudzać, bo może zaszkozi, może zaczo swarzyć sie* (Majdan Stary). *Swarzyć sie ludzie bedo o byle co* (Worgule). *So takie, co lubio byz przerwy swarzyć sie, jak ni w domu, to z sąsiadami* (Sól). *Swarzyli sie byle czego, powodu ni było, a te swarzyli sie* (Potok Górny). *O byle co ludzie swarzo sie* (Niedziałowice).

Źródła (Источники): PM, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna wschodnia i okolice Biłgoraja (zob. mapa 9) (восточная часть Люблинского региона, окрестности г. Билгорай (см. карта 9)).

Wymowa (Произношение): *sfażyć še*.

Por. (Ср.) *jarchać się, kłócić się, spierać się, sprzeczać się, wadzić się*.

Отдельную часть Словаря составляют *Тексты* (425 устных высказываний жителей из 120 деревень Люблинского региона). Это записанные беседы на разные темы, касающиеся жизни и работы в деревне в старину (с отсылками к современности), в том числе земледелия, ведения домашнего хозяйства, предметов домашнего обихода, еды, мира растений и животных, зданий, пространства деревни, общественной и религиозной жизни, времяпрепровождения, астрономии и метеорологии, времени, народных обычаев и обрядов. Двенадцатый выпуск содержит также алфавитный указатель всех словарных статей, размещённых в Словаре в выпусках 1–12.

В двенадцатом выпуске словаря «*Słownik gwar Lubelszczyzny*», как и в выпусках 1–11, заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Контексты, представленные в словарной статье, записываются полуфонетически. Их написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются также фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона.

Составной частью словарной статьи являются иллюстрация и карта, а также пометы. Карта выполняет важную функцию визуальной географической спецификации. Она входит в состав словарной статьи. Как предполагается, такое решение позволит не только использовать географические данные в более полном объёме, но также и уловить место данной лексемы в структуре говоров Люблинского региона. Принятое решение предоставляет читателю возможность лучше понять ареал лексемы, её распространённость (плотное, островное, рассеянное, редкое и неравномерное распространение, по центру или на периферии), раскрывает языковые контакты данной территории с соседствующими территориями. Все эти данные несут определённую информацию, проливающую свет на характер наименования и обозначаемого им десигната. Кроме того, мы узнаём о месте данного названия среди других определений десигната – синонимов и гетеронимов, а также о его экспансивном и рецессивном характере, на который указывают ареал и частота употребления на исследуемой территории. Иллюстрация позволяет более полно идентифицировать десигнат и дать ему более подробную визуальную характеристику.

Пометы не являются отдельным сегментом словарной статьи, они вписываются в контексты (тексты носителей говоров). Они тщательно подобраны и упорядочены, в соответствии с применяемой методологией описания заголовочного слова в словарной статье. Такая концепция использования пометы и введения её в контекст

отражает языковое сознание жителей современной деревни, которые через посредство названия и десигната восстанавливают образ из прошлого.

Двенадцатый том, состоящий из трёх частей: *Словника*, охватывающего *Действия – Меры – Чувства – Черты и свойства – Другие; Текстов (речь носителей говоров)* и *Указателя словарных статей*, представляет собой своеобразный документ, который сохраняет языковое наследие и, согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г., служит защите нематериального культурного наследия региона. Словарь вписывается в долгосрочные научные исследования, имеющие фундаментальное значение для национального наследия и национальной культуры. Современные говоры подвергаются изменениям, поэтому такая форма документирования этого языкового наследия является культурной необходимостью и вызовом для современных и будущих поколений. Словарь отражает сложный и многокультурный характер говоров Люблинского региона, демонстрирует лексическое разнообразие региона – в нём описываются языковые явления, характерные для Малой Польши, Мазовии, пограничного региона, а также для говоров в целом и литературного языка. Диалектно-этнолингвистическая интерпретация материала позволяет дать всестороннюю характеристику не только названию объекта, но и его месту в культуре, обычаях, верованиях, в сознании жителей Люблинского региона, который является мостом не только между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Двенадцатый выпуск Словаря представляет собой исследование, имеющее как научную, так и практическую ценность. Его цель, однако, не сводится только к закреплению и сохранению языкового и культурного наследия Люблинского региона, репрезентируемого диалектной лексикой. Словарь является, прежде всего, важным инструментом в создании «регионального бренда» и в продвижении Люблинского региона. Он адресован широкой аудитории: как лингвистам, так и исследователям других областей, мастерам народных промыслов, популяризаторам культуры региона, учителям, преподающим предметы, посвящённые традициям и обрядам региона и распространяющим концепцию «малой родины», а также молодёжи, желающей понять суть культурной и языковой картины своего региона.

Перевод с польского Эвы Бялэк